



# FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

[www.legjislacionishqiptar.gov.al](http://www.legjislacionishqiptar.gov.al)

**Nr.75**

**2006**

## P Ë R M B A J T J A

		Faqe
Ligj nr.9562 datë 19.6.2006	Për miratimin e aktit normativ, me fuqinë e ligjit, nr.1, datë 9.6.2006 të Këshillit të Ministrave “Për njohjen e Republikës së Malit të Zi”.....	2171
Ligj nr.9563 datë 19.6.2006	Për ratifikimin e disa ndryshimeve në Kushtetutën e Organizatës Botërore të Shëndetësisë.....	2171
Ligj nr.9564 datë 19.6.2006	Për ratifikimin e konventës nr.143 “Për punëtorët migrantë (Dispozita plotësuese), 1975” të Organizatës Ndërkombëtare të Punës, bërë në Gjenevë.....	2173
Ligj nr.9565 datë 19.6.2006	Për ratifikimin e “Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Estonisë për mbrojtjen e ndërsjellë të informacionit të klasifikuar”.....	2180
Ligj nr.9567 datë 19.6.2006	Për disa shtesa dhe ndryshime në ligjin nr.8701, datë 1.12.2000 “Për lojërat e fatit, kazinotë dhe hipodromet”, të ndryshuar.....	2185
Ligj nr.9568 datë 19.6.2006	Për një ndryshim në ligjin nr.7874, datë 17.11.1994 “Për statusin e veteranit të Luftës Antifashiste Nacionalçlirimtare të popullit shqiptar”, të ndryshuar.....	2187

Vendim i Kuvendit nr.46, datë 3.7.2006	Për zgjedhjen e anëtarëve të Komisionit të Autoritetit të Konkurrencës.....	2187
Dekret nr.4965 datë 6.7.2006	Për lirim ambasadori.....	2188
Dekret nr.4966 datë 6.7.2006	Për lirim ambasadori.....	2188
Dekret nr.4968 datë 6.7.2006	Për emërim ambasadori.....	2189
Dekret nr.4969 datë 6.7.2006	Për emërim ambasadori.....	2189
Dekret nr.4970 datë 6.7.2006	Për emërim ambasadori.....	2190

**L I G J**  
**Nr. 9562, datë 19.6.2006**

**PËR MIRATIMIN E AKTIT NORMATIV, ME FUQINË E LIGJIT, NR.1, DATË 9.6.2006  
TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE “PËR NJOHJEN E REPUBLIKËS SË MALIT TË ZI”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 101 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Neni 1

Miratohet akti normativ, me fuqinë e ligjit, nr.1, datë 9.6.2006 i Këshillit të Ministrave “Për njohjen e Republikës së Malit të Zi”.

**Shpallur me dekretin nr.4959, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu**

**L I G J**  
**Nr. 9563, datë 19.6.2006**

**PËR RATIFIKIMIN E DISA NDRYSHIMEVE NË KUSHTETUTËN E ORGANIZATËS  
BOTËRORE TË SHËNDETËSISË**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohen ndryshimet e neneve 24 e 25 të Kushtetutës së Organizatës Botërore të Shëndetësisë, të miratuara nga Asambleja e Pesëdhjetenjtë.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4960, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu**

**ASAMBLEJA**  
**E PESËDHJETË E NJË E ORGANIZATËS BOTËRORE TË SHËNDETIT**  
**GJENEVË 11-16 MAJ 1998**

WHA51.23 Amendamente të neneve 24 dhe 25 të Kushtetutës

*Duke pasur në konsideratë* se anëtarësia në Bordin Ekzekutiv duhet të rritet nga 32 në 34, në mënyrë që numri i anëtarëve në Rajonin Europian dhe në Rajonin e Paqësorit Perëndimor që kanë të drejtën të përcaktojnë një person për të shërbyer në Bordin Ekzekutiv të rritet respektivisht në tetë dhe pesë,

1. Miraton amendamentet e mëposhtme në nenet 24 dhe 25 të Kushtetutës, tekstet e të cilave në gjuhët angleze, arabe, kineze, spanjolle, frënge dhe ruse janë njëloj të besueshme.

Neni 24

Abrogohet dhe zëvendësohet nga

Bordi do të përbëhet nga tridhjet e katër persona të përcaktuar nga po kaq anëtarë. Asambleja e Shëndetit, duke pasur në konsideratë një shpërndarje të drejtë gjeografike, do të zgjedhë anëtarët që kanë të drejtë të përcaktojnë një person për të shërbyer në Bord, me kusht që jo më pak se tre prej këtyre anëtarëve, do të zgjidhen prej organizatave rajonale të themeluara në përputhje me nenin 44. Secili prej këtyre anëtarëve do të caktojë në Bord një person teknikisht të kualifikuar në fushën e shëndetit, i cili mund të shoqërohet në këtë post nga persona të tjerë zëvendësues apo këshilltarë.

Neni 25

Abrogohet dhe zëvendësohet nga

Këta anëtarë do të zgjidhen me një mandat trevjeçar dhe mund të rizgjidhen, me kusht që, prej anëtarëve të zgjedhur në sesionin e parë të Asamblesë së Shëndetit të mbajtur pas hyrjes në fuqi të amendimit të Kushtetutës që rrit anëtarësinë e Bordit nga 32 në 34, mandati i qëndrimit në detyrë i anëtarëve shtesë të zgjedhur, të jetë më i vogël për aq sa është e nevojshme, në mënyrë që të mundësohet zgjedhja e të paktën një anëtari për çdo organizatave rajonale në një vit.

2. Vendos që dy kopje të kësaj rezolute do të vërtetohen me firmën e kryetarit të Asamblesë së Pesëdhjetë e një të Organizatës Botërore të Shëndetit dhe të Drejtorit të Përgjithshëm të Organizatës Botërore të Shëndetit, një kopje e të cilave do të depozitohet pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, që është Depozitari i Kushtetutës dhe kopja tjetër do të depozitohet në arkivin e Organizatës Botërore të Shëndetit;

3. Vendos që njoftimi i pranimit të këtyre amendamenteve prej anëtarëve në përputhje me dispozitat e nenit 73 të Kushtetutës do të hyjë në fuqi pas depozitimit të një instrumenti formal pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, ashtu siç kërkohet për pranimin e Kushtetutës nga neni 79(b) i po kësaj Kushtetute.

(Mbledhja e dhjetë plenare, 16 maj 1998-Komiteti B, raporti i katërt).

**L I G J**  
**Nr. 9564, datë 19.6.2006**

**PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS NR.143 “PËR PUNËTORËT MIGRANTË  
(DISPOZITA PLOTËSUESE), 1975” TË ORGANIZATËS NDËRKOMBËTARE TË PUNËS,  
BËRË NË GJENEVË**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet Konventa nr.143 “Për punëtorët migrantë (dispozita plotësuese), 1975” të Organizatës Ndërkombëtare të Punës, bërë në Gjenevë.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekreten nr.4961, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Alfred Moisiu**

**C143 KONVENTA PËR PUNËTORËT MIGRANTË (DISPOZITA PLOTËSUESE) 1975**

Konventa për Migrimet në Kushte Abuzive dhe mbi Nxitjen e Barazisë së Mundësive dhe të Trajtimit të Punëtorëve Migrantë:

Data e hyrjes në fuqi: 9.12.1978

Konventa: C143, miratuar më 24.06.1975 në Gjenevë.

Sesioni i Konferencës: 60

Klasifikimi i subjektit: Punëtorët migrantë

Konferenca e Përgjithshme e Organizatës Ndërkombëtare të Punës

E mbajtur në Gjenevë nga Këshilli Drejtues i Zyrës Ndërkombëtare të Punës dhe pasi u mbledh në sesionin e gjashtëdhjetë të saj më 4 qershor 1975,

*duke marrë parasysh* se parathënia e Kushtetutës së Organizatës Ndërkombëtare të Punës i ngarkon kësaj të fundit detyrën e mbrojtjes së interesave të punëtorëve kur nuk janë punësuar në vendin e tyre;

*duke marrë parasysh* se Deklarata e Filadelfias ripohon mes parimeve ku bazohet Organizata se “puna nuk është mall” dhe se “varfëria atje ku ekziston përbën një rrezik për prosperitetin e të gjithëve”, sikurse njeh detyrimin solemn të ILO-s për të mbështetur zbatimin e programeve që do të arrijnë veçanërisht punësimin e plotë, përmes “zhvendosjes së fuqisë punëtore, përfshirë edhe atë për motive punësimi”;

*duke marrë parasysh* Programin Botëror ILO Mbi Punësimin dhe Konventën dhe Rekomandimin mbi Politikën e Punësimit, 1964 dhe duke theksuar nevojën për shmangien e rritjes së skajshme dhe të pakontrolluar, ose të paasistuar të lëvizjeve migratore për shkak të pasojave negative sociale dhe humane;

*duke marrë parasysh* se për të kapërcyer zhvillimin e pamjaftueshëm dhe papunësinë kronike dhe strukturore, qeveritë e shumë vendeve, këmbëngulin vazhdimisht për nxitjen e zhvendosjes së kapitalit dhe teknologjisë sesa me transferimin e punëtorëve në përputhje me nevojat dhe kërkesat e këtyre vendeve, në interesin e ndërsjellë të vendeve të origjinës dhe të vendeve të punësimit;

*duke marrë parasysh* të drejtën e secilit për t'u larguar nga çdo vend, përfshirë edhe atë të tijin, sikurse edhe për të hyrë në vendin e tij, ashtu siç parashtrohet në Deklaratën Universale mbi të Drejtat e Njeriut dhe Konventën Ndërkombëtare mbi të Drejtat Civile dhe Politike;

*duke kujtuar* dispozitat e përfshira në Konventën dhe Rekomandimin mbi Migrimin për Motive Punësimi (E rishikuar), 1949, Rekomandimin mbi Mbrojtjen e Punëtorëve Migrantë (Vendet e pazhvilluara), 1955, në Konventën dhe Rekomandimin mbi Politikën e punësimit, 1948, në Konventën dhe Rekomandimin mbi Shërbimet e Punësimit, 1948 dhe në Konventën mbi Agjencitë e Punësimit me Pagesë (E rishikuar), 1949, e cila trajton çështje si rregullimin e rekrutimit, paraqitjes dhe sistemimit të punëtorëve migrantë, sigurimit të një informacioni të saktë, lidhur me migrimin, kushtet minimale që duhet të gëzojnë migrantët në procesin transit dhe në arritje, miratimit të një politike aktive punësimi dhe bashkëpunimin ndërkombëtar në këto çështje;

*duke marrë parasysh* se migrimi i punëtorëve për shkak të kushteve të tregjeve të punës duhet të bëhet nën përgjegjësinë e agjencive zyrtare për punësim, në pajtim me marrëveshjet përkatëse dypalëshe ose shumëpalëshe në veçanti me ato që lejojnë lëvizjen e lirë të punëtorëve;

*duke marrë parasysh* se provat mbi ekzistencën e trafikimit të paligjshëm dhe klandestin të fuqisë punëtore apelojnë për standarde të mëtejshme, veçanërisht ato që synojnë eliminimin e këtyre abuzimeve;

*duke kujtuar* se dispozitat e Konventës mbi Migrimin për Motive Punësimi (e rishikuar) 1949, i detyrojnë anëtarët, që e ratifikojnë atë të zbatojnë për imigrantët, që qëndrojnë ligjërisht në territorin e tyre, trajtim jo më pak të favorshëm se ai që zbatojnë për shtetasit e tyre, lidhur me një sërë çështjesh siç listohen në Konventë, sa kohë që ato rregullohen nga ligje apo akte nënligjore ose janë subjekt i kontrollit të autoriteteve administrative;

*duke kujtuar* se përcaktimi i termit “diskriminim” në Konventën mbi Diskriminimin (Punësim dhe Profesione) 1958 nuk përfshin detyrimisht dallime në bazë shtetësie;

*duke marrë parasysh* se janë të dëshirueshme standarde të mëtejshme që, gjithashtu të mbulojnë sigurimet shoqërore, me qëllim nxitjen e barazisë së mundësive dhe të trajtimit të punëtorëve migrantë dhe lidhur me çështje që rregullohen me ligje apo akte nënligjore, ose janë subjekt i kontrollit të autoriteteve administrative dhe të sigurimit të trajtimit të paktën të barabartë me atë të shtetasve;

*duke vënë re* se për përmbushjen me sukses të plotë të veprimtarive lidhur me problemet e larmishme të punëtorëve migrantë, bashkëpunimi i ngushtë me OKB-në dhe agjenci të tjera të specializuara është thelbësor;

*duke vënë re* se në hartimin e standardeve të mëposhtme është marrë parasysh puna e OKB-së dhe agjencive të tjera të specializuara dhe me synim shmangien e mbivendosjeve dhe sigurimin e bashkëpunimit të duhur do të ketë bashkëpunim të vazhdueshëm për nxitjen dhe sigurimin e zbatimit të standardeve;

*duke marrë* vendimin mbi miratimin e disa propozimeve, lidhur me punëtorët migrantë, çka është edhe pika e pestë në programin e këtij sesi;

*duke përcaktuar* se këto propozime do të marrin formën e një Konvente Ndërkombëtare, që plotëson Konventën për Migrimin me Motive Punësimi (E rishikuar), 1949 dhe Konventën mbi Diskriminimin (Punësim dhe Profesione), 1958,

miraton sot më 24 qershor 1975 Konventën e mëposhtme, që do të quhet Konventa mbi Punëtorët Migrantë (Dispozita Plotësuese) 1975.

PJESA I  
MIGRIMET NË KUSHTE ABUZIVE

Neni 1

Çdo anëtar për të cilin kjo Konventë është në fuqi zotohet të respektojë të drejtat themelore të njeriut për të gjithë punëtorët migrantë.

Neni 2

1. Çdo anëtar për të cilin kjo Konventë është në fuqi, do të kërkojë të përcaktojë sistematikisht nëse ka punëtorë migrantë të punësuar joligjërisht në territorin e tij dhe nëse, prej andej niset kalon apo arrin në territorin e tij çdo lëvizje e migrantëve me motive punësimi, ku migrantët gjatë udhëtimit në mbërritje ose gjatë periudhës së qëndrimit dhe të punësimit të tyre u nënshtrohen kushteve që bien ndesh me instrumentet apo marrëveshjet ndërkombëtare përkatëse dypalëshe ose shumëpalëshe ose me ligjet dhe aktet nënligjore kombëtare.

2. Organizatat përfaqësuese të punëtorëve dhe të punëdhënësve duhen konsultuar plotësisht duke iu mundësuar të ofrojnë çdo informacion të zotëruar prej tyre lidhur me këtë fushë.

Neni 3

Çdo anëtar duhet të miratojë të gjitha masat e nevojshme dhe të duhura si brenda juridiksionit të tij, ashtu edhe kur kërkohet bashkëpunim me anëtarët e tjerë për:

a) të frenuar lëvizjet klandestine të migrantëve për motive punësimi dhe punësimin e paligjshëm të migrantëve;

b) t'iu kundërvënë organizatorëve të lëvizjeve të paligjshme dhe klandestine të migrantëve për motive punësimi që nisen, kalojnë përmes apo arrijnë në territorin e tij, si dhe për t'iu kundërvënë atyre që punësojnë punëtorë që kanë emigruar në kushte të paligjshme me synim parandalimin dhe eliminimin e abuzimeve të përmendura në nenin 2 të kësaj Konvente.

Neni 4

Në veçanti, anëtarët duhet të marrin masat e nevojshme në nivelin kombëtar dhe ndërkombëtar për vendosjen e kontakteve dhe shkëmbimit sistematik të informacionit mbi këtë fushë me shtete të tjera, në konsultim me organizatat përfaqësuese të punëdhënësve dhe të punëtorëve.

Neni 5

Masat e parashikuara në nenet 3 dhe 4 të kësaj Konvente synojnë në veçanti që autorët e trafikimit të fuqisë punëtore të mund të ndiqen penalisht, pavarësisht vendit nga ku ushtrojnë veprimtaritë e tyre.

Neni 6

1. Në përputhje me ligjet dhe aktet nënligjore kombëtare duhet të hartohen dispozita për zbulimin efektiv të punësimit të paligjshëm të punëtorëve migrantë, si dhe për përcaktimin dhe zbatimin e sanksioneve administrative civile dhe penale të cilët brenda fushës së tyre përfshijnë edhe burgimin lidhur me organizimin e lëvizjeve të punëtorëve migrantë për motive punësimi, që përcaktohen të përfshira në abuzimet e përmendura në nenin 2 të kësaj Konvente dhe lidhur me ndihmën e vetëdijshme ndaj këtyre lëvizjeve për qëllime përfitimi ose jo.

2. Nëse një punëdhënës ndiqet penalisht, sipas dispozitës së hartuar në zbatim të këtij neni, ai gëzon të drejtën e paraqitjes së provave të veprimit të tij me mirëbesim.

#### Neni 7

Organizatat përfaqësuese të punëdhënësve dhe punëtorëve duhet të konsultohen lidhur me ligjet dhe aktet nënligjore, si dhe masat e tjera të parashikuara në këtë Konventë dhe që hartohen për parandalimin dhe eliminimin e abuzimeve të përmendura si më sipër sikurse duhet t'u njihet mundësia e marrjes së nismave të tyre për këtë qëllim.

#### Neni 8

1. Punëtori migrant, me kusht që të ketë qëndruar ligjërisht në territor me motive punësimi, nuk do të konsiderohet në një situatë të paligjshme apo të parregullt vetëm për aktin se ka humbur punësimin e tij çka në vetvete nuk do të nënkuptojë anulimin e lejes së tij të qëndrimit, ose sipas rastit edhe të lejes së punës.

2. Si rrjedhojë punëtori migrant duhet të gëzojë barazi trajtimi me shtetasit në veçanti për respektimin e garancive të sigurisë së punësimit, ofrimin e një punësimi alternativ, punës së dobishme për uljen e papunësisë dhe ritrajtimin.

#### Neni 9

1. Pa cenuar masat e hartuara për kontrollin e lëvizjeve të migrantëve me motive punësimi, duke u siguruar që punëtorët migrantë hyjnë në territorin kombëtar dhe pranohen për motive punësimi, në pajtim me ligjet dhe aktet nënligjore përkatëse, punëtori migrant në të gjitha rastet kur këto ligje dhe akte nënligjore nuk janë respektuar dhe kur situata e tij, nuk mund të rregullohet, do të gëzojë barazi trajtimi për veten dhe pjesëtarët e familjes së tij lidhur me të drejtat e fituara nga punësimi i mëparshëm, shpërblimin, sigurimet shoqërore dhe përfitime të tjera.

2. Në çdo rast mosmarrëveshjeje lidhur me të drejtat e përmendura në paragrafin pararendës, punëtori duhet të ketë të drejta ta parashtojë rastin e tij pranë një organi kompetent, personalisht ose me përfaqësues.

3. Në rastin e dëbimit të punëtorit ose të familjes së tij shpenzimet nuk do të përballohen nga ana e tyre.

4. Asgjë e shprehur në këtë Konventë nuk do t'i parandalojë anëtarët që t'u japin personave që qëndrojnë apo punojnë joligjërisht në territorin e tyre të drejtën e qëndrimit dhe të punësimit të ligjshëm.

## PJESA II BARAZIA E MUNDËSIVE DHE E TRAJTIMIT

#### Neni 10

Çdo anëtar për të cilin kjo Konventë është në fuqi, zotohet të hartojë dhe të zbatojë një politikë kombëtare të hartuar sipas metodave të përshtatshme për kushtet dhe praktikat kombëtare, që synon nxitjen dhe garantimin e barazisë së mundësive dhe të trajtimit lidhur me punësimin dhe profesionin, sigurimet shoqërore, të drejtat sindikaliste dhe kulturore, si dhe liritë individuale dhe kolektive për personat që si punëtorë migrantë ose pjesëtarë të familjeve të tyre qëndrojnë ligjërisht brenda territorit të tyre.

## Neni 11

1. Në zbatim të kësaj pjese të kësaj Konvente, termi “punëtor migrant” nënkupton një person që migron ose ka migruar nga një vend tek tjetri me synim punësimin e tij vetëm si punëmarrës dhe jo si i vetëpunësuar dhe përfshin çdo person të pranuar rregullisht si punëtor migrant.

2. Kjo pjesë e Konventës nuk zbatohet për:

- a) punëtorët kufitarë;
- b) artistë dhe pjesëtarë të profesioneve të lira që kanë hyrë në vend për një periudhë kohore afatshkurtër;
- c) detarë;
- ç) persona që vijnë posaçërisht për qëllime trajnimi apo arsimimi;
- d) të punësuar nga organizatat apo ndërmarrjet që ushtrojnë veprimtari në territorin e një vendi që janë pranuar përkohësisht në këtë vend me kërkesë të punëdhënësit të tyre për të kryer detyra apo funksione të veçanta për një periudhë kohore të kufizuar dhe të përcaktuar, të cilëve u kërkohet që të largohen nga vendi pas përfundimit të detyrave apo funksioneve të tyre.

## Neni 12

Çdo anëtar, sipas metodave të përshtatshme me kushtet dhe praktikat kombëtare, duhet:

- a) të kërkojë bashkëpunimin e organizatave të punëdhënësve dhe të punëtorëve, si dhe të organeve të tjera të përshtatshme për të nxitur pranimin dhe zbatimin e politikave të parashtruara në nenin 10 të kësaj Konvente;
- b) të zbatojë legjisllacionin përkatës dhe të nxisë programe edukimi të përshtatshme për të siguruar pranimin dhe zbatimin e kësaj politike;
- c) të marrë masa, nxisë programe edukimi dhe zhvillojë veprimtari të tjera të cilat synojnë që punëtorët migrantë të njihen në më të mirën e mundshme me politikën, të drejtat dhe detyrimet e tyre, si dhe veprimtaritë që janë planifikuar për t’u ofruar ndihmë efektive punëtorëve migrantë, në ushtrimin e të drejtave të tyre dhe për mbrojtjen e tyre;
- ç) të shfuqizojë çdo dispozitë ligjore dhe të ndryshojë çdo udhëzim apo praktikë administrative që bien ndesh me këtë politikë;
- d) në konsultim me organizatat përfaqësuese të punëdhënësve dhe të punëtorëve, të hartojë dhe të zbatojë një politikë sociale të përshtatshme me kushtet dhe praktikat kombëtare, e cila u mundëson punëtorëve migrantë dhe familjeve të tyre të ndajnë përparësitë e gëzuara nga shtetasit e atij vendi, ndërkohë që merren parasysh, pa cenuar rëndë parimin e barazisë së mundësive dhe të trajtimit, disa nevoja të posaçme që mund të hasin punëtorët migrantë dhe familjet e tyre, derisa të përshtaten me shoqërinë e vendit të punësimit;
- dh) të ndërmarrin të gjitha hapat për të ndihmuar dhe nxitur përpjekjet e punëtorëve migrantë dhe të familjeve të tyre për ruajtjen e identitetit të tyre etnik dhe të lidhjeve të tyre kulturore me vendin e origjinës, përfshirë edhe mundësinë që fëmijëve t’u ofrohet mësimi i gjuhës së tyre amtare;
- e) të garantojë barazinë e trajtimit lidhur me kushtet e punës për të gjithë punëtorët migrantë që ushtrojnë të njëjtën veprimtari pavarësisht nga kushtet e veçanta të punësimit të tyre.

## Neni 13

1. Një anëtar duhet të marrë të gjitha masat e nevojshme brenda kompetencave të tij sikurse duhet të bashkëpunojnë me anëtarët e tjerë për të lehtësuar ribashkimin e familjeve të të gjithë punëtorëve migrantë të cilët qëndrojnë ligjërisht në territorin e tij.

2. Pjesëtarët e familjes së punëtorit migrant për të cilët zbatohet ky nen janë bashkëshortja, fëmijët në ngarkim, babai dhe nëna.

#### Neni 14

Një anëtar mund:

a) të bëjë zgjedhje të lirë të punësimit, duke i siguruar ndërkohë punëtorëve migrantë të drejtën e lëvizjes gjeografike me kusht që punëtori migrant të ketë qëndruar ligjërisht në territorin e tij për motive punësimi për një periudhë të paracaktuar jo më të gjatë se dy vjet ose në rastet kur ligjet dhe aktet nënligjore të vendit parashikojnë kontratat me afat kohor të fiksuar, më pak se dy vjet, punëtori migrant të ketë përfunduar kontratën e tij të parë të punës;

b) pas konsultimit të duhur me organizatat përfaqësuese të punëdhënësve dhe të punëtorëve të rregullojë kushtet për njohjen e kualifikimeve profesionale përfshirë certifikata dhe diploma të marra jashtë territorit të tij;

c) të kufizojë punësimin ose funksione për kategori të kufizuara atëherë kur është e domosdoshme në interes të shtetit.

### PJESA III DISPOZITA TË FUNDIT

#### Neni 15

Kjo Konventë nuk i ndalon anëtarët të nënshkruajnë marrëveshje shumëpalëshe ose dypalëshe që synojnë zgjidhjen e problemeve që lindin gjatë zbatimit të saj.

#### Neni 16

1. Çdo anëtar që ratifikon këtë Konventë, mundet që me një deklaratë bashkëngjitur ratifikimit të saj të përjashtojë pjesën I ose II nga pranimi i kësaj Konvente.

2. Çdo anëtar që ka bërë një deklaratë të tillë mundet që në çdo kohë ta anulojë këtë deklaratë me anë të një deklaratë të mëvonshme.

3. Çdo anëtar për të cilin është në fuqi deklarata e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, në raportet e tij mbi zbatimin e kësaj Konvente duhet të tregojë gjendjen e ligjit dhe të praktikës, lidhur me dispozitat e pjesës së përjashtuar nga pranimi, duke saktësuar nivelin që pason ose propozohet të pasojë këto dispozita, si dhe arsyet për të cilat ende nuk i ka përfshirë në pranimin e Konventës.

#### Neni 17

Ratifikimet zyrtare të kësaj Konvente do t'i komunikohen Drejtorit të Përgjithshëm të Zyrës Ndërkombëtare të Punës për regjistrim.

#### Neni 18

1. Kjo Konventë do të jetë e detyrueshme vetëm për ata anëtarë të Organizatës Ndërkombëtare të Punës, ratifikimet e të cilëve janë regjistruar te Drejtori i Përgjithshëm.

2. Konventa do të hyjë në fuqi dymbëdhjetë muaj pasi të jenë regjistruar te Drejtori i Përgjithshëm ratifikimet e dy anëtarëve.

3. Më pas kjo Konventë hyn në fuqi për çdo anëtar dymbëdhjetë muaj pas datës së regjistrimit të ratifikimit të saj.

#### Neni 19

1. Anëtari që ka ratifikuar këtë Konventë mund ta denoncojë në përfundim të dhjetë vjetëve nga data kur kjo Konventë ka hyrë së pari në fuqi, përmes një akti për Drejtorin e Përgjithshëm të Zyrës Ndërkombëtare të Punës. Ky denoncim hyn në fuqi vetëm një vit pas regjistrimit të tij.

2. Çdo anëtar që ka ratifikuar këtë Konventë dhe që brenda vitit pasues të përfundimit të periudhës dhjetëvjeçare të përmendur në paragrafin pararendës, nuk ushtron të drejtën e dononcimit të parashikuar në këtë nen, do të detyrohet për një periudhë tjetër dhjetëvjeçare dhe pas kësaj ai mund ta denoncojë këtë Konventë në përfundim të çdo periudhe dhjetëvjeçare sipas kushteve të parashikuara në këtë nen.

#### Neni 20

1. Drejtori i Përgjithshëm i Zyrës Ndërkombëtare të Punës i njofton të gjithë anëtarët e Organizatës Ndërkombëtare të Punës mbi regjistrimin e të gjitha ratifikimeve dhe denoncimeve, të cilat i janë komunikuar nga anëtarët e Organizatës.

2. Duke njoftuar anëtarët e Organizatës mbi regjistrimin e ratifikimit të dytë, komunikuar atij, Drejtori i Përgjithshëm kërkon vëmendjen e të gjithë anëtarëve të organizatës lidhur me datën kur kjo Konventë do të hyjë në fuqi.

#### Neni 21

Drejtori i Përgjithshëm i Zyrës Ndërkombëtare të Punës i komunikon Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara me synim regjistrimi në zbatim të nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara të gjitha hollësitë e të gjitha ratifikimeve dhe akteve të denoncimeve të regjistruara prej tij në pajtim me dispozitat e neneve pararendëse.

#### Neni 22

Organi Drejtues i Zyrës Ndërkombëtare të Punës sa herë që e gjykon të arsyeshme, i paraqet Konferencës së Përgjithshme një raport mbi zbatimin e kësaj Konvente, si dhe shqyrton mundësinë e përfshirjes në rendin e ditës së Konferencës çështjen e rishikimit të plotë apo të pjesshëm të Konventës.

#### Neni 23

1. Nëse Konferenca miraton një Konventë të re që përmban rishikimin tërësor apo të pjesshëm të kësaj Konvente, përveç rastit kur Konventa e re parashikon ndryshe, atëherë:

a) ratifikimi i Konventës së re të rishikuar nga një anëtar do të sjellë me të drejta të plota denoncimin e menjëhershëm të kësaj Konvente pavarësisht dispozitave të nenit 19, si më sipër nëse dhe në kohën kur Konventa e re e rishikuar do të ketë hyrë në fuqi;

b) anëtarët që nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Konvente të re të rishikuar nuk mund ta ratifikojnë më këtë Konventë.

2. Kjo Konventë do të mbesë në fuqi në të gjitha rastet në formën dhe përmbajtjen e tanishme për të gjithë ata anëtarë që e kanë ratifikuar, por që nuk e kanë ratifikuar Konventën e rishikuar.

#### Neni 24

Versionet në gjuhën angleze dhe atë franceze të tekstit të kësaj Konvente janë të barasvlefshme.

**L I G J**  
**Nr. 9565, datë 19.6.2006**

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ESTONISË PËR  
MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Estonisë për mbrojtjen e ndërsjellë të informacionit të klasifikuar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4962, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Alfred Moisiu**

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE  
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ESTONISË PËR MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË  
INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Estonisë (këtu referuar si “Palët”);

*duke synuar* të sigurojnë mbrojtjen e ndërsjellë të të gjithë informacionit të klasifikuar, të klasifikuar në shtetin e njëjës Palë dhe të transferuar në shtetin e Palës tjetër;

*duke dëshiruar* të vendosin rregullat për mbrojtjen e ndërsjellë të informacionit të klasifikuar, që do të shtrihen në të gjitha marrëveshjet e bashkëpunimit të lidhura ndërmjet Palëve dhe në kontratat e vendosura ndërmjet organizatave të shteteve palë të cilat sigurojnë shkëmbimin e informacionit të klasifikuar,

kanë rënë dakord si më poshtë.

Neni 1

**Përkufizime**

Për qëllimin e kësaj Marrëveshjeje:

1) “Informacion i klasifikuar” nënkupton çdo dokument ose material, pavarësisht nga forma, natyra apo mënyra e transmetimit, i cili në interes të sigurisë kombëtare dhe në përputhje me ligjet e rregullat kombëtare të Palëve, kërkon mbrojtje nga shkeljet, shkatërrimi, ekspozimi i paautorizuar, humbja, aksesimi në të prej personave të paautorizuar ose ndonjë lloj tjetër kompromentimi.

- 2) “Pala marrëse” nënkupton Palën në të cilën transmetohet informacioni i klasifikuar.
- 3) “Pala e origjinës” nënkupton Palën që e dërgon informacionin e kualifikuar.
- 4) “Autoriteti i Sigurimit Kombëtar” nënkupton një organ publik, i cili në përputhje me rregullat dhe ligjet kombëtare, përgjigjet për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.
- 5) “Kontraktues” nënkupton një individ apo një person juridik me kapacitet ligjor për të lidhur kontrata.
- 6) “Kontratë e klasifikuar” nënkupton një marrëveshje ndërmjet dy apo më shumë kontraktuesve, që krijojnë dhe përcaktojnë të drejta dhe detyrime ndërmjet tyre.
- 7) “Palë e tretë” nënkupton një organizatë ndërkombëtare apo shtet të tretë, duke përfshirë individët ose organet ligjore, që nuk është Palë e kësaj Marrëveshjeje.
- 8) “Vizitor” nënkupton çdo përfaqësues zyrtar të një Pale që kërkon të vizitojë mjediset e Palës tjetër sipas kësaj Marrëveshjeje i përfshirë në aktivitete që përfshijnë informacion të klasifikuar.
- 9) “Certifikatë sigurie personeli” nënkupton çdo dokument që i lëshohet një qytetari nga Autoriteti i Sigurimit Kombëtar të një Pale për akses në informacionin e klasifikuar, në përputhje me ligjet dhe rregulloret respektive të sigurimit kombëtar.
- 10) “Certifikatë sigurie pajisjeje” nënkupton çdo dokument që lëshohet nga Autoriteti i Sigurimit Kombëtar dhe që provon se një organ ligjor ka aftësinë organizative dhe fizike të përdorë dhe të depozitojë informacion të klasifikuar, në përputhje me ligjet dhe rregulloret respektive të sigurimit kombëtar.
- 11) “Nevojë për njohje” nënkupton çdo nevojë për të pasur akses në informacionin e klasifikuar për shkak të funksionit apo detyrës zyrtare.

## Neni 2

### Nivelet e klasifikimit të sigurisë

1. Ekuivalentet e niveleve të klasifikimit të sigurisë dhe shenjëzimet e Palëve janë:

Në Republikën e Shqipërisë	Në Republikën e Estonisë	Ekuivalenti në anglisht:
TEPËR SEKRET	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
SEKRET	SALAJANE	SECRET
KONFIDENCIAL	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
-----	PIIRATUD	RESTRICTED

2. Informacioni i klasifikuar i Estonisë i shenjëzuar si “PIIRATUD” do të mbrohet në Shqipëri si informacion i klasifikuar i shenjëzuar “KONFIDENCIAL”.

## Neni 3

### Autoritetet e Sigurimit Kombëtar

1. Autoritetet e Sigurimit Kombëtar të Palëve janë si më poshtë:  
Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë: Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar.  
Për Qeverinë e Republikës së Estonisë: Departamenti i Sigurisë i Ministrisë së Mbrojtjes së Republikës së Estonisë.
2. Autoritetet Kompetente të Sigurimit do t’i sigurojnë njëri-tjetrit kredencialet e tyre zyrtare.
3. Me qëllim që të arrihen dhe të mbahen standarde të krahasueshme sigurimi, autoritetet kompetente respektive të sigurimit, sipas kërkesës, i sigurojnë njëri-tjetrit informacion rreth procedurave, praktikave dhe standardeve të sigurimit për ruajtjen e Informacionit të klasifikuar në Palën tjetër respektive.

Neni 4  
**Parimet e sigurisë**

1. Aksesimi tek informacioni i klasifikuar do të kufizohet tek ata persona që kanë nevojë për njohje dhe që mbajnë një certifikatë sigurie personeli në një nivel të përshtatshëm.

2. Pala marrëse:

a) do t'i sigurojë informacionit të klasifikuar një nivel klasifikimi sigurie ekuivalent me atë të përcaktuar në nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje dhe në vazhdimësi do t'i sigurojë një mbrojtje ekuivalente me atë të nivelit korrespondues të klasifikimit të sigurisë;

b) nuk do ta përdorë informacionin e klasifikuar për qëllime të tjera përveç atij për të cilin ai është siguruar;

c) nuk do t'a japë informacionin e klasifikuar një pale të tretë pa lejen me shkrim të palës së origjinës;

d) do të respektojë të drejtat mbi pasurinë intelektuale dhe sekretin profesional që janë përfshirë në informacionin e klasifikuar.

Neni 5  
**Transmetimi i informacionit të klasifikuar**

1. Informacioni i klasifikuar do të transmetohet normalisht përmes shërbimit diplomatik, ushtarak dhe korrier të miratuara nga autoriteti kompetent i sigurisë. Pala marrëse do të konfirmojë marrjen e informacionit të klasifikuar.

2. Në qoftë se do të transmetohet një pako e madhe që përmban informacion të klasifikuar, autoriteti kompetent respektiv duhet të jetë dakord dhe të miratojë mjetet e transmetimit, rrugën dhe masat e sigurimit për çdo rast të tillë.

3. Informacioni i klasifikuar mund të transmetohet përmes sistemeve dhe rrjeteve të mbrojtura të telekomunikacionit, të certifikuara sipas legjislacionit dhe rregulloreve kombëtare të secilës palë.

4. Autoritetet e sigurimit kombëtar të Palëve në raste të veçanta mund të miratojnë mënyra të tjera transmetimi të informacionit të klasifikuar, të cilat sigurojnë mbrojtjen e tij.

5. Shërbimet e sigurisë së Palëve mund të shkëmbejnë drejtpërsëdrejti informacione operative dhe inteligjence me njëra-tjetrën në përputhje me legjislacionin përkatës kombëtar.

Neni 6  
**Shenjëzimi i informacionit të klasifikuar**

1. Pala Marrëse do të shenjëzojë informacionin e klasifikuar të marrë sipas shenjëzimit të klasifikimit të sigurisë korresponduese të përcaktuar në nenin 2 më sipër.

2. Kopjet dhe përkthimet e informacionit të klasifikuar të marrë, do të shenjëzohen dhe ruhen në të njëjtën mënyrë si origjinali.

3. Kërkesat e shenjëzimit do të zbatohen gjithashtu për informacionin e klasifikuar të marrë mbështetur në një kontratë të klasifikuar.

4. Niveli i klasifikimit mund të ndryshohet apo shmanget nga autoriteti i sigurimit kombëtar të ndonjëres Palë me kërkesën e autoritetit kompetent të Palës së origjinës. Autoriteti i sigurimit kombëtar të Palës së origjinës duhet të njoftojë menjëherë autoritetin e Sigurimit Kombëtar të Palës marrëse për çdo ndryshim apo heqje klasifikimi.

Neni 7  
**Shkatërrimi**

1. Informacioni i klasifikuar do të shkatërrohet në mënyrë të tillë që të shmanget rindërtimi i pjesshëm apo i plotë i tij.

2. Informacioni dhe materialet TEPËR SEKRET/ TAIESTI SALAJANE/TOP SECRET/ nuk do të shkatërrohen. Ato do të kthehen tek autoriteti i sigurimit kombëtar i Palës së origjinës.

3. Në rast të një situatë krize, e cila e bën të pamundur mbrojtjen dhe kthimin e informacionit të klasifikuar prodhuar ose transmetuar sipas kësaj Marrëveshjeje, informacioni i klasifikuar do të shkatërrohet menjëherë. Pala marrëse do të njoftojë autoritetin e sigurimit kombëtar të Palës së origjinës për shkatërrimin e informacionit të klasifikuar sa më shpejt të jetë e mundur.

#### Neni 8

### **Riprodhimi dhe përkthimi**

1. Informacioni i shenjëzuar si TEPËR SEKRET/TAIESTI SALAJANE /TOP SECRET/ do të lejohet të përkthehet dhe fotokopjohet vetëm me lejen me shkrim të Autoritetit të Sigurimit Kombëtar të Palës së origjinës.

2. Të gjitha kopjet e riprodhuara të informacionit të klasifikuar do të shenjëzohen me të njëjtin shenjëzim si në klasifikimin origjinal. Ky informacion i riprodhuar do të mbrohet si informacion origjinal. Numri i kopjeve do të kufizohet në numrin e domosdoshëm për qëllimin zyrtar.

3. Të gjitha përkthimet e informacionit të klasifikuar do të bëhen nga individë me një certifikatë sigurie personeli të një niveli të përshtatshëm. Përkthimi do të shenjëzohet me të njëjtin shenjëzim si në klasifikimin origjinal dhe do të ketë një shënim në gjuhën në të cilën është përkthyer se përkthimi përmban informacion të klasifikuar të Palës së origjinës.

#### Neni 9

### **Vizitat**

1. Ekspertët e sigurisë të Autoritetit të Sigurimit Kombëtar mund të vizitojnë periodikisht njëri-tjetrin me qëllim që të diskutojnë procedurat për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.

2. Miratimi paraprak i autoritetit të sigurimit kombëtar të Palës pritëse do të kërkohe në lidhje me vizitorët në qoftë se aksesit tek informacioni i klasifikuar apo tek mjediset ku informacioni i klasifikuar zhvillohet, ruhet apo magazinohet, është i nevojshëm.

3. Procedurat që lidhen me vizitat, do të zhvillohen dhe miratohen ndërmjet Autoriteteve të Sigurimit Kombëtar.

4. Çdo Palë do të garantojë mbrojtjen e të dhënave personale të vizitorëve sipas ligjeve dhe rregullave kombëtare respektive.

#### Neni 10

### **Kontratat e klasifikuara**

1. Një Palë që lidh një kontratë të klasifikuar me një kontraktor që banon në territorin e shtetit të Palës tjetër, do të marrë një garanci nga Autoriteti e Sigurimit Kombëtar që kontraktori në fjalë ka certifikatë sigurie që korrespondon me nivelin e Kërkuar.

2. Autoriteti i Sigurimit Kombëtar përgjigjet për të siguruar që informacioni i klasifikuar, i cili i është dhënë ose kontraktorit ose Palës tjetër, apo është gjeneruar në lidhje me kontratën e klasifikuar, ka pasur të përcaktuar klasifikimin e sigurisë. Me kërkesë të autoritetit kompetent të sigurimit të kontraktorit, autoriteti kompetent i sigurimit të Palës tjetër do të sigurojë një listë kërkesash sigurimi.

3. Autoriteti i Sigurimit Kombëtar i Palës tjetër do të sigurojë Autoritetin Kompetent të Sigurimit të kontraktorit me një njoftim që kontraktori ka marrë përsipër të respektojë legjislacionin kombëtar për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.

4. Autoriteti i Sigurimit Kombëtar të kontraktorit do të konfirmojë me shkrim marrjen e listës së kërkuar të kërkesave të sigurimit dhe do t'ia dërgojë këtë listë kontraktorit.

5. Palët do të sigurojnë që një kontratë e klasifikuar është lidhur apo eventualisht, puna në pjesët e klasifikuara, fillon vetëm pasi kontraktori ka zbatuar masat e sigurimit.

6. Nëse Autoriteti i Sigurimit Kombëtar do të miratojë një nënkontratë të klasifikuar, ky nen do të zbatohet si më sipër.

#### Neni 11

#### **Shkeljet e sigurisë**

1. Në rast se një shkelje e rregullave të sigurimit rezulton në kompromentimin e sigurt apo të dyshuar të informacionit të klasifikuar të marrë nga Pala tjetër, Autoriteti i Sigurimit Kombëtar i shtetit ku ndodhi kompromentimi do të informojë Autoritetin e Sigurimit Kombëtar të Palës tjetër sa më shpejt të jetë e mundur dhe do të bëjë hetimet përkatëse. Pala tjetër, nëse i kërkohet, do të bashkëpunojë në këtë hetim.

2. Në rast se kompromentimi ndodh në një shtet tjetër jo Palë në këtë Marrëveshje, Autoriteti i Sigurimit Kombëtar të Palës dërguese do të ndërmarrë veprimet e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni.

3. Pala tjetër do të informohet për rezultatet e hetimit dhe do t'i sigurohet një raport përfundimtar si për arsyet e ngjarjes, ashtu edhe për shkallën e dëmtimit.

#### Neni 12

#### **Shpenzimet**

Çdo Palë do të mbulojë vetë shpenzimet e veta që do të bëhen në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni 13

#### **Dispozita të fundit**

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e komunikimit të fundit me shkrim, nëpërmjet të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike që kërkesat e legjislacionit kombëtar për hyrjen e saj në fuqi janë përmbushur.

2. Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë të pakufizuar kohore. Ajo mund të zgjidhet nga secila Palë duke i dërguar Palës tjetër një njoftim me shkrim për përfundimin e saj 6 (gjashtë) muaj përpara kësaj date.

3. Pas zgjidhjes së kësaj Marrëveshjeje, i gjithë informacioni i klasifikuar i siguruar gjatë kësaj Marrëveshjeje, do të vazhdojë të mbrohet në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, deri sa Pala e origjinës së informacionit të përjashtojë Palën marrëse nga ky detyrim.

4. Çdo Palë do të njoftojë Palën tjetër për çdo ndryshim apo amendim të rregulloreve dhe ligjeve të saj që mund të sjellin pasoja në mbrojtjen e informacionit të klasifikuar sipas kësaj Marrëveshjeje. Në një rast të tillë, Palët do të konsultohen për ndryshimet (amendimet) e mundshme të kësaj Marrëveshjeje. Në të njëjtën kohë, informacioni i klasifikuar do të vazhdojë të ruhet siç është përshkruar sipas kësaj Marrëveshjeje, përderisa nuk është kërkuar ndryshe me shkrim nga Pala e origjinës së informacionit.

5. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet (amendohet) bashkërisht pas miratimit me shkrim të të dyja Palëve. Këto ndryshime do të hyjnë në fuqi në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.

6. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me ndërprerjen e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet në konsultim ndërmjet të dyja Palëve, pa iu drejtuar një juridiksioni të jashtëm.

Bërë në... më datë 29.3.2006 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, estoneze dhe angleze, të gjitha tekstet njësoj autentike. Në rast divergjencash në interpretimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**L I G J**  
**Nr. 9567, datë 19.6.2006**

**PËR DISA SHTESA DHE NDRYSHIME NË LIGJIN NR.8701, DATË 1.12.2000 “PËR  
LOJËRAT E FATIT, KAZINOTË DHE HIPODROMET”, TË NDRYSHUAR**

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Në ligjin nr.8701, datë 1.12.2000 “Për lojërat e fatit, kazinotë dhe hipodromet”, të ndryshuar, bëhen këto shtesa dhe ndryshime:

Neni 1

Kudo në ligj fjalët “Ministri i Financave” zëvendësohen me fjalët “ministri përgjegjës për ekonominë”; fjalët “Ministria e Financave” zëvendësohen me fjalët “ministra përgjegjëse për ekonominë”; fjalët “Ministria e Rendit Publik” zëvendësohen me fjalët “ministra përgjegjëse për rendin publik”.

Neni 2

Neni 4 ndryshohet si më poshtë:

“Neni 4

Për shqyrtimin e kërkesave për licencimin e lojërave të fatit, kazinotë dhe hipodromet krijohet Komiteti i Lojërave të Fatit, si një strukturë ad hoc, pranë ministrit përgjegjës për ekonominë. Përbërja, përgjegjësitë dhe mënyra e organizimit të këtij Komiteti përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.”.

Neni 3

Neni 5 shfuqizohet.

Neni 4

Pika 2 e nenit 11 ndryshohet si më poshtë:

“2. Organizatori i lojës së fatit duhet të bëjë kërkesë me shkrim në ministrinë përgjegjëse për ekonominë për rinovimin e lejes, të paktën 6 muaj përpara mbarimit të afatit të lejes së dhënë.”.

Neni 5

Neni 12 ndryshohet si më poshtë:

“Neni 12

Ministri përgjegjës për ekonominë bashkëpunon me ministrin përgjegjës për rendin publik për dhënie e lejeve për ushtrim veprimtarie për kazinotë dhe hipodromet.”.

Neni 6

Pika 2 e nenit 13 ndryshohet si më poshtë:

“2. Këshilli i Ministrave përcakton zonat ku mund të hapen kazinotë, ministri përgjegjës për ekonominë dhe ministri përgjegjës për rendin publik, me propozimin e Komitetit të Lojërave të Fatit, përcaktojnë numrin e kazinove, që mund të hapen në çdo zonë të përcaktuar sipas këtij neni. Organizatori i pajisur me leje nuk mund të hapë më shumë se një kazino në zonat e përcaktuara sipas këtij neni.”.

Neni 7

Pas nenit 30 shtohen nenet 30/1 dhe 30/2 me këtë përmbajtje:

“Neni 30/1

1. Organet tatimore bëjnë mbikëqyrjen dhe kontrollin e ushtrimit të veprimtarisë së personave juridikë që ushtrojnë veprimtari në fushën e lojërave të fatit, kazinove dhe hipodromeve, në zbatim të dispozitave të këtij ligji dhe të ligjit në fuqi “Për procedurat tatimore në Republikën e Shqipërisë”. Ministri përgjegjës për ekonominë dhe Ministri i Financave përcaktojnë, me udhëzim të përbashkët, procedurat e kryerjes së kontrollit dhe të bashkëpunimit ndërmjet organeve të varësisë për realizimin e kontrollit. Organi tatimor i dërgon ministrit përgjegjës për ekonominë informacion tremujor për shlyerjen e detyrimeve nga subjektet e licencuara, për të ushtruar veprimtari në lojërat e fatit, kazinotë dhe hipodromet.

2. Ministri përgjegjës për ekonominë i kërkon organit tatimor ose organeve të tjera shtetërore të bëjnë mbylljen e veprimtarisë për subjektet, të cilat nuk janë të licencuara për organizimin e lojërave të fatit, kazinotë dhe hipodromet në të gjitha rastet kur këto konstatohen nga kontrollet e ushtruara nga kjo ministri.

Neni 30/2

Transferimi, shitja, lënia peng dhe çdo formë tjetër e disponimit të aksioneve të shoqërive të licencuara për zhvillimin e lojërave të fatit, kazinotë dhe hipodromet bëhen me miratimin paraprak të ministrit përgjegjës për ekonominë.”.

Neni 8

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4963, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Alfred Moisiu**

**L I G J**  
**Nr. 9568, datë 19.6.2006**

**PËR NJË NDRYSHIM NË LIGJIN NR.7874, DATË 17.11.1994 “PËR STATUSIN E VETERANIT TË LUFTËS ANTIFASHISTE NACIONALÇLIRIMTARE TË POPULLIT SHQIPTAR”, TË NDRYSHUAR**

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**V E N D O S I:**

Neni 1

Në ligjin nr.7874, datë 17.11.1994 “Për statusin e veteranit të Luftës Antifashiste Nacionalçlirimtare të Popullit Shqiptar”, të ndryshuar, paragrafi i dytë dhe i tretë të nenit 8 shfuqizohen.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4964, datë 5.7.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu**

**VENDIM**  
**Nr. 46, datë 3.7.2006**

**PËR ZGJEDHJEN E ANËTARËVE TË KOMISIONIT TË AUTORITETIT TË KONKURENCËS**

Në mbështetje të nenit 78 të Kushtetutës, të neneve 20 dhe 21 të ligjit nr.9121, datë 28.7.2003 “Për mbrojtjen e konkurrencës”, ndryshuar me ligjin nr.9499, datë 3.4.2006, si dhe të nenit 88 të Rregullores së Kuvendit, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

- I. Zonja Lindita Lati zgjidhet anëtare e Komisionit të Konkurrencës.
- II. Zonja Servete Gruda zgjidhet anëtare e Komisionit të Konkurrencës.
- III. Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

**KRYETARE**  
**Jozefina Topalli**

**DEKRET**  
**Nr. 4965, datë 6.7.2006**

**PËR LIRIM AMBASADORI**

Në mbështetje të nenit 92, pika dh të Kushtetutës, me propozim të Kryeministrit,

**DEKRETOJ:**

Neni 1

Zoti Zef Bushati, lirohet nga detyra e Ambasadorit të Jashtëzakonshëm dhe Fuqiptotë të Republikës së Shqipërisë në Vatikan.

Neni 2

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

**PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**Alfred Moisiu**

**DEKRET**  
**Nr. 4966, datë 6.7.2006**

**PËR LIRIM AMBASADORI**

Në mbështetje të nenit 92, pika dh, të Kushtetutës, me propozim të Kryeministrit,

**DEKRETOJ:**

Neni 1

Zoti Jonuz Begaj, lirohet nga detyra e Ambasadorit të Jashtëzakonshëm dhe Fuqiptotë të Republikës së Shqipërisë në Republikën e Turqisë, rezident, si dhe e Ambasadorit të Jashtëzakonshëm dhe Fuqiptotë të Republikës së Shqipërisë në Republikën e Armenisë, Republikën e Azerbajxhanit, Republikën Islamike të Iranit, Republikën e Kirkizistanit, Republikën Islamike të Pakistanit dhe në Republikën e Gjeorgjisë, jorezident.

Neni 2

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

**PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**Alfred Moisiu**

**DEKRET**  
**Nr. 4968, datë 6.7.2006**

**PËR EMËRIM AMBASADORI**

Në mbështetje të nenit 92, pika dh, dhe 93 të Kushtetutës, me propozim të Kryeministrit,

**DEKRETOJ:**

**Neni 1**

Zoti Rrok Logu, emërohet në detyrën e Amabasadorit të Jashtëzakonshëm dhe Fuqplotë të Republikës së Shqipërisë në Vatikan.

**Neni 2**

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

**PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**Alfred Moisiu**

**DEKRET**  
**Nr. 4969, datë 6.7.2006**

**PËR EMËRIM AMBASADORI**

Në mbështetje të nenit 92, pika dh, dhe 93 të Kushtetutës, me propozim të Kryeministrit,

**DEKRETOJ:**

**Neni 1**

Zoti Qazim Tepshi, emërohet në detyrën e Ambasadorit të Jashtëzakonshëm dhe Fuqplotë të Republikës së Shqipërisë në Republikën Çeke, rezident, si dhe Ambasador i Jashtëzakonshëm dhe Fuqplotë i Republikës së Shqipërisë në Republikën e Sllovakisë, jorezident.

**Neni 2**

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

**PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**Alfred Moisiu**

**DEKRET**  
**Nr. 4970, datë 6.7.2006**

**PËR EMËRIM AMBASADORI**

Në mbështetje të nenit 92, pika dh, dhe 93 të Kushtetutës, me propozim të Kryeministrit,

**DEKRETOJ:**

**Neni 1**

Zoti Valter Ibrahim, Ambasador i Jashtëzakonshëm dhe Fuqiptotë i Republikës së Shqipërisë në Republikën e Austrisë, rezident, emërohet Ambasador i Jashtëzakonshëm dhe Fuqiptotë i Republikës së Shqipërisë në Republikën e Sllovenisë, jorezident.

**Neni 2**

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

**PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**Alfred Moisiu**

**Abonimet vjetore mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi Zhan d'Ark, prapa ish-Ekspozitës "Shqipëria Sot", Tel: 042 555 63; ose 04 267 468**  
Çmimi i abonimit për Fletoret Zyrtare 2006 është 18 000 lekë.

### **BOTIMET E QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE**

- 1. KUSHTETUTA E SHQIPËRISË**
  - 2. KODET E LEGJISLACIONIT SHQIPTAR**
  - 3. REGJISTRAT E NOTERISË**
  - 4. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI**
- 
- 1. PËR PROKURIMIN PUBLIK (2006) ..... 1500**
  - 2. PËR NËPUNËSIN CIVIL (2005) ..... 600**
  - 3. PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllim I-rë dhe vëllimi i II-të-2006).... 1500**
  - 4. PËR TAKSAT DHE TATIMET (+suplement 2006) ..... 1500**
- 
- 1. TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT..... 1500**
  - 2. TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT..... 2000**

### **BOTIME TË REJA**

- 1. PËRMBLEDHËSE LEGJISLACIONI NË FUSHËN E ARSIMIT ..... 500**
- 2. KODI DOGANOR ..... 1000**
- 3. KODI DETAR ..... 1000**

Hyri në shtyp më 10.7.2006  
Doli nga shtypi më 12.7.2006

Tirazhi: 4000 copë	Formati: 60x88/8
--------------------	------------------

Shtypshkronja "Ilar"  
Tiranë, 2006

Çmimi: 150 lekë